

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Интертекстуальные включения как переводческая проблема

Булгакова Светлана Юрьевна

Аспирант

Воронежский государственный университет, романо-германской филологии,

Воронеж, Россия

E-mail: sveta_bulgakova@mail.ru

Проблема перевода интертекстуальных включений (цитат, аллюзий, реминисценций) имеет важное значение для достижения эквивалентности текста оригинала (ИТ) и перевода (ПТ) и обеспечения адекватного воздействия текста на читателя. Недостаточное внимание к воспроизведению элементов интертекстуальности ведет к лакунизации интертекстуальных связей. Следствием этого может быть потеря части имплицитной информации ИТ, которая придает тексту особую смысловую емкость.

Интертекстуальные включения играют особую роль в романе И.А.Бунина «Жизнь Арсеньева», где они приобретают текстообразующую функцию [1], формируют «идейный стержень» повествования, помогают понять мироощущение героев, раскрыть авторское видение мира. Аллюзивный характер бунинской манеры повествования может быть охарактеризован термином «хоровое письмо» (*l'écriture chorale*), поскольку введение в текст большого количества цитат из произведений русских и зарубежных классиков делает его похожим на диалог между внешним миром и эмоциональным состоянием героя. Цитата у Бунина первична, она вводит ту или иную тему повествования и задает тон всему тексту романа. Поэтому роман «Жизнь Арсеньева» предстает как «метатекст», в котором авторский текст играет особую роль - он либо следует этому метатексту, либо несколько изменяет его [3].

Проведенный нами анализ французского перевода романа, который выполнен известной переводчицей К.Ошар, позволил выделить следующие приемы передачи интертекстуальных включений.

1. Сохранение в ПТ интертекстуального включения ИТ с последующим его комментарием в переводческом метатексте, который помещен в конец книги и снабжен нумерацией в соответствии со ссылками в тексте. Ср., например:

ИТ: *Пушкин поразил меня своим колдовским прологом к «Руслану»:*

У лукоморья дуб зеленый,...

ПТ: *Pouchkine m'éblouit par l'envoûtant prologue de son Rouslan et Lioudmila :*

Dans l'anse marine, il est un chêne vert,...

В комментарии переводчица приводит краткую биографическую справку о поэте А.С.Пушкине и о содержании поэмы «Руслан и Людмила».

2. Замена интертекстуального включения ИТ комментарием переводчика в ПТ.

ИТ: *Что побуждало брата... весь жар своей молодости отдавать «подпольной работе?» Горькая участь Пилы и Сысойки?*

ПТ: *«Qu'est-ce qui avait décidé mon frère... à vouer la flamme de sa jeunesse au travail clandestin ? Le sort pathétique des paysans décrits dans nos romans populistes ?».*

В приведенном примере связь интертекстуального включения с конкретным произведением («Подлиповцы» Ф.М. Решетникова) не сохраняется. Переводчик ограничивается указанием на популярность в русской литературе произведений о жизни крестьян.

3. Замена интертекстуального включения его функциональным эквивалентом на ПЯ. Ср., например:

ИТ: *Вспоминая сказки, читанные и слышанные в детстве, до сих пор чувствую, что самыми пленительными были в них слова о неизвестном и необычном. В некотором царстве, в неведомом государстве, за тридевять земель...*

ПТ: *Il était une fois, en un certain royaume, en un pays lointain, par-delà d'innombrables terres...*

В данном случае переводчику удалось найти стилистический эквивалент - традиционный для французских сказок зачин, что и является маркером определенного типа дискурса (волшебной сказки).

4. Опускание (элиминация) интертекстуального включения. Данный прием, используется в случае, когда интертекстуальные включения, по мнению переводчика, не несут значительной смысловой нагрузки, а их сохранение может затруднить понимание текста иностранным читателем. Ср.:

ИТ: *Чем вообще созданы были «хождения в народ» дворянских детей...?*

ПТ: *Comment expliquer finalement le comportement de ces fils de famille, leur démonstration de zèle envers le peuple...*

Использование разнообразных переводческих приемов позволяет избежать потерь в процессе передачи интертекстуальных включений. Переводческий метатекст оказывается в этом случае наиболее эффективным и распространенным приемом. Однако в результате его использования художественный текст приобретает «научный» характер, что может значительно сузить круг его читателей. Кроме того, наличие переводческой метакоммуникации препятствует достижению импрессивной эквивалентности [2] текстов, то есть эквивалентности эстетического воздействия текста на читателя ИТ и ПТ.

Литература

1. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б.Б Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.; Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
2. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка. Автореферат диссертации... доктора филологических наук. – Воронеж, 2006. – 36 с.
3. Nauchard C. Du problème de citation dans «La vie d'Arséniev» d'Ivan Bounine.// Diagonales dostoïevskiennes: mélanges en l'honneur de Jacques Catteau. - Presses Paris Sorbonne, 2002. – pp. 249-256.